

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

--

DISCOURS À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

New York, le 23 septembre 2025

Traduction – Seul le prononcé fait foi

Je voudrais commencer ce discours par trois mots que nous n'avons pas eu l'occasion de dire assez souvent dans cette salle :

Let me begin with two words we have not been able to say often enough in this Hall:

*Madame la Présidente,
Madame President,*

*Excellences,
Excellencies,*

*Mesdames et Messieurs,
Ladies and gentlemen,*

Il y a 80 ans, dans un monde ravagé par la guerre, les responsables qui étaient alors au pouvoir ont fait un choix.

Eighty years ago, in a world scorched by war, leaders made a choice.

Ils ont choisi la coopération, plutôt que le chaos.

Cooperation over chaos.

Le droit, plutôt que le non-droit.

Law over lawlessness.

La paix, plutôt que les conflits.

Peace over conflict.

C'est ce choix qui a donné naissance à l'Organisation des Nations Unies – non pas comme la promesse d'un monde parfait, mais comme une stratégie concrète pour garantir la survie de l'humanité.

That choice gave birth to the United Nations – not as a dream for perfection, but as a practical strategy for the survival of humanity.

Les fondateurs et fondatrices de l'ONU avaient souvent vu de leurs propres yeux l'enfer des camps de la mort et le cortège de terreur de la guerre.

Many of our founders had seen first-hand the hell of the death camps and the terror of war.

Ils savaient que le véritable leadership, c'était de mettre en place un système pour que de pareilles horreurs ne puissent se reproduire.

They knew that true leadership meant creating a system to prevent a replay of those horrors.

Un pare-feu contre les flammes des conflits et d'une troisième guerre mondiale.

A firewall against the flames of conflict and World War III.

Un forum permettant aux États souverains de dialoguer et de coopérer.

A forum for sovereign states to pursue dialogue and cooperation.

Et l'affirmation concrète d'une vérité humaine essentielle :

And a concrete affirmation of an essential human truth:

Nous sommes toutes et tous dans le même bateau.

We are all in this together.

Et c'est dans cette salle de l'Assemblée générale que palpite le cœur de cette vérité.

This General Assembly Hall is the heartbeat of that truth.

C'est la raison pour laquelle, depuis des décennies, les responsables du monde entier se réunissent en ce lieu unique en son genre.

It is why for decades world leaders have come to this one-of-a-kind podium.

Et c'est la raison pour laquelle vous êtes toutes et tous ici aujourd'hui.

It is why you are here today.

Parce que, lorsqu'elle joue pleinement son rôle, l'ONU est bien plus qu'un lieu de rencontre.

Because, at its best, the United Nations is more than a meeting place.

C'est une boussole morale.

It is a moral compass.

Une force de paix et de maintien de la paix.

A force for peace and peacekeeping.

Un gardien du droit international.

A guardian of international law.

Un catalyseur du développement durable.

A catalyst for sustainable development

Une bouée de survie pour les personnes en situation de crise.

A lifeline for people in crisis.

Un phare dans la nuit pour les droits humains.

A lighthouse for human rights.

Un centre qui traduit vos décisions – les décisions prises par les États Membres – en mesures concrètes.

A centre that transforms your decisions – the decisions of Member States – into action.

Quatre-vingts ans plus tard, nous devons répondre à la même question que nos pères fondateurs et mères fondatrices en leur temps, mais elle se pose de façon encore plus urgente, plus complexe, et plus implacable :

Eighty years on – we confront again the question our founders faced – only more urgent, more intertwined, more unforgiving:

Quel genre de monde voulons-nous bâtir ensemble ?

What kind of world do we choose to build together?

Excellences,

Excellencies,

La tâche est immense... alors même que nos moyens d'agir, eux, fondent comme neige au soleil.

We have our work cut out for us ... as our ability to carry out that work is being cut from us.

C'est une ère de perturbations dangereuses et de souffrances humaines incessantes.
We have entered an age of reckless disruption and relentless human suffering.

Regardez autour de vous.
Look around.

Les principes des Nations Unies que vous avez établis sont assiégés.
The principles of the United Nations that you have established are under siege.

Écoutez.
Listen.

Les piliers de la paix et du progrès vacillent sous le poids de l'impunité, des inégalités et de l'indifférence.
The pillars of peace and progress are buckling under the weight of impunity, inequality, and indifference.

Des nations souveraines envahies.
Sovereign nations, invaded.

La faim instrumentalisée comme une arme.
Hunger, weaponized.

La vérité, réduite au silence.
Truth, silenced.

Les colonnes de fumée au-dessus des villes bombardées.
Rising smoke from bombed-out cities.

La colère qui sourd dans des sociétés fracturées.
Rising anger in fractured societies.

Les littoraux avalés par la montée des eaux.
Rising seas swallowing coastlines.

Autant d'avertissements.
Each one a warning.

Et cette même question.

Each one a question.

Quel monde allons-nous choisir ?

What kind of world will we choose?

Un monde où règne la force brute ? Ou un monde régi par les lois ?

A world of raw power -- or a world of laws?

Un monde où seul compte son propre intérêt ? Ou un monde où les nations s'unissent ?

A world that is a scramble for self-interest – or a world where nations come together?

Un monde où règne le droit du plus fort ? Ou un monde de droits universels ?

A world where might makes right – or a world of rights for all?

Excellences,

Excellencies,

Le monde est de plus en plus multipolaire.

Our world is becoming increasingly multipolar.

Cela peut être une évolution salubre, le reflet d'un paysage mondial plus divers et plus dynamique.

This can be positive – reflecting a more diverse, dynamic global landscape.

Mais sans institutions multilatérales efficaces, la multipolarité ouvre la porte au chaos, comme l'Europe l'a appris à ses dépens lors de la Première Guerre mondiale.

But multipolarity without effective multilateral institutions courts chaos – as Europe learned the hard way resulting in World War I.

Il faut être clair.

Let's be clear:

Promouvoir la coopération internationale, ce n'est pas faire preuve de naïveté.

International cooperation is not naiveté.

C'est d'un pragmatisme plein de lucidité.

It is hard-headed pragmatism.

Dans un monde où les menaces ne connaissent pas de frontières, l'isolement est un leurre.

In a world where threats leap borders, isolation is an illusion.

Aucun pays ne peut arrêter à lui seul une pandémie.

No country can stop a pandemic alone

Aucune armée ne peut enrayer la hausse des températures.

No army can halt rising temperatures.

Aucun algorithme ne peut rétablir la confiance une fois qu'elle est brisée.

No algorithm can rebuild trust once it is broken.

C'est la résistance de nos systèmes, la force de notre solidarité et la profondeur de notre détermination qui sont aujourd'hui testées.

These are global stress tests – of our systems, our solidarity and our resolve.

J'en suis convaincu :

I am convinced:

Nous pouvons réussir ces épreuves.

We can pass these tests.

Et nous le devons.

And we must.

Parce que les peuples, partout dans le monde, aspirent à quelque chose de mieux.

Because people everywhere are demanding something better.

Nous leur devons un système digne de leur confiance et un avenir à la hauteur de leurs rêves.

We owe them a system worthy of their trust – and a future worthy of their dreams.

Nous devons donc faire un choix, un choix actif.

And so, we must make the choice – an active choice.

Pour réaffirmer la primauté du droit international.

To reaffirm the imperative of international law.

Pour redonner au multilatéralisme sa place centrale.

To reassert the centrality of multilateralism.

Pour renforcer la justice et les droits humains.

To reinforce justice and human rights.

Et nous devons nous engager à nouveau à respecter les principes qui ont donné naissance à notre Organisation, ainsi que la promesse portée par les premiers mots de la Charte :

And to recommit to the principles that gave rise to our organization – and to the promise contained in its first words:

« Nous, peuples des Nations Unies ».

“We the peoples”.

Excellences,

Excellencies,

Il n’y a rien d’idéologique dans les choix que nous devons faire.

The choices we face are not part of an ideological debate.

Ce sont simplement des questions de vie ou de mort pour des millions de personnes.

They are a matter of life and death for millions.

Si l’on regarde le paysage mondial, cinq choix cruciaux s’imposent à nous.

As I scan the global landscape, we must make five critical choices.

Premièrement, nous devons faire le choix d’une paix ancrée dans le droit international.

First, we must choose peace rooted in international law.

La paix est notre première obligation.

Peace is our first obligation.

Pourtant, aujourd’hui, les guerres font rage avec une barbarie que nous avons juré de ne jamais permettre.

Yet today, wars rage with a barbarity we vowed never to allow.

Trop souvent, on brandit la Charte quand elle nous arrange, et on la piétine quand elle dérange.

Too often, the Charter is brandished when convenient, and trampled when not.

Mais le respect de la Charte n'est pas facultatif. La Charte est notre fondation.

But the Charter is not optional. It is our foundation.

Et lorsque cette fondation se fissure, tout ce qui est construit dessus craque.

And when the foundation cracks, everything built upon it fractures.

Partout dans le monde, nous voyons des pays agir comme si les règles ne s'appliquaient pas à eux.

Around the world, we see countries acting as if the rules don't apply to them.

Nous voyons des êtres humains traités comme si leur vie n'était rien.

We see humans treated as less than human.

Et nous devons le dénoncer.

And we must call it out.

L'impunité est la mère du chaos – et elle a engendré certains des conflits les plus atroces de notre époque.

Impunity is the mother of chaos – and it has spawned some of the most atrocious conflicts of our times.

Au Soudan, les populations civiles sont massacrées, affamées et réduites au silence. Les femmes et les filles sont victimes de violences indescriptibles.

In Sudan, civilians are being slaughtered, starved, and silenced. Women and girls face unspeakable violence.

Il n'y a pas de solution militaire.

There is no military solution.

Nous savons ce qu'il faut faire. J'en appelle à toutes les parties, y compris celles qui sont présentes dans cette salle : il faut en finir avec le soutien extérieur qui alimente ce bain de sang. Il faut protéger les civils.

We know what must be done. I urge all parties, including those in this Hall: End the external support that is fueling this bloodshed. Push to protect civilians.

Le peuple soudanais mérite la paix, la dignité et l'espoir.

The Sudanese people deserve peace, dignity, and hope.

En Ukraine, les violences incessantes continuent de faire des morts dans la population civile, de détruire les infrastructures civiles et de menacer la paix et la sécurité mondiales.

In Ukraine, relentless violence continues to kill civilians, destroy civilian infrastructure and threaten global peace and security.

Je salue les efforts diplomatiques déployés récemment par les États-Unis et d'autres pays. Nous devons œuvrer en faveur d'un cessez-le-feu total et d'une paix juste et durable, en conformité avec la Charte, les résolutions des Nations Unies et le droit international.

I commend recent diplomatic efforts by the United States and others. We must work for a full ceasefire and a just, lasting peace in accordance with the Charter, UN resolutions and international law.

À Gaza, voilà bientôt trois ans que les horreurs s'enchaînent de manière monstrueuse. Elles sont le résultat de décisions qui défient l'humanité la plus élémentaire.

In Gaza, the horrors are approaching a third monstrous year. They are the result of decisions that defy basic humanity.

Depuis que je suis Secrétaire général, jamais je n'ai vu de conflit avec un bilan humain si terrible ou de telles destructions.

The scale of death and destruction are beyond any other conflict in my years as Secretary-General.

La Cour internationale de Justice a pris des mesures conservatoires juridiquement contraignantes dans l'affaire intitulée « Application de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide dans la bande de Gaza ».

The International Court of Justice has issued legally binding provisional measures in the case named: "Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide in the Gaza Strip."

Depuis, l'état de famine a été déclaré et les massacres se sont intensifiés.

Since then, a famine has been declared, and the killing has intensified.

Les mesures conservatoires prévues par la Cour doivent être appliquées, dans leur intégralité et immédiatement.

The measures stipulated by the ICJ must be implemented -- fully and immediately.

Rien ne peut justifier les horribles attaques terroristes perpétrées par le Hamas le 7 octobre ni la prise d'otages, et je les ai condamnées à maintes reprises.

Nothing can justify the horrific Hamas terror attacks of October 7 and the taking of hostages, both of which I have repeatedly condemned.

Mais rien ne peut non plus justifier le châtement collectif infligé au peuple palestinien et la destruction systématique de Gaza.

And nothing can justify the collective punishment of the Palestinian people and the systematic destruction of Gaza.

Nous savons ce qu'il faut faire :

We know what is needed:

Le cessez-le-feu permanent doit être décrété tout de suite. Tous les otages doivent être libérés tout de suite. Et un accès humanitaire complet doit être immédiatement rétabli.

Permanent ceasefire now. All the hostages released now. Full humanitarian access now.

Nous ne devons pas renoncer à la seule réponse viable pour une paix durable au Moyen-Orient : une solution des deux États.

And we must not relent in the only viable answer to sustainable Middle East peace: a two-State solution.

Nous devons inverser d'urgence les tendances dangereuses observées sur le terrain.

We must urgently reverse dangerous trends on the ground.

Il faut mettre un terme à l'expansion des colonies et aux violences incessantes des colons, ainsi qu'à la menace d'annexion imminente.

Relentless settler expansion and violence, and the looming threat of annexation must stop.

Partout – d'Haïti au Yémen en passant par le Myanmar ou encore le Sahel, entre autres – nous devons choisir une paix ancrée dans le droit international.

Everywhere – from Haiti to Yemen to Myanmar to the Sahel and beyond -- we must choose peace anchored in international law.

L'année passée a porté quelques lueurs d'espoir, qu'il s'agisse du cessez-le-feu entre le Cambodge et la Thaïlande ou de l'accord entre l'Azerbaïdjan et l'Arménie, négociés par les États-Unis.

The past year has brought glimmers of hope, including : the ceasefire between Cambodia and Thailand, and the agreement between Azerbaijan and Armenia, brokered by the United States.

Mais il y a encore bien trop de crises qui sévissent, incontrôlées.

But far too many crises continue unchecked.

L'impunité règne.

Impunity prevails.

Le non-droit est une maladie contagieuse.

Lawlessness is a contagion.

Il sème le désordre, propage la terreur et risque de provoquer une mêlée nucléaire généralisée.

It invites mayhem, accelerates terror, and risks a nuclear free-for-all.

Lorsque l'impunité gagne du terrain, les morts peuplent les cimetières.

When accountability shrinks, graveyards grow.

Quand le personnel des Nations Unies et les locaux de l'ONU sont attaqués – en violation des obligations juridiques – c'est à notre capacité même d'aider au mieux les populations que l'on s'en prend.

When UN staff and facilities are attacked – violating legal obligations -- so, too, is the core of our ability to serve and deliver.

Le Conseil de sécurité doit se montrer à la hauteur de la situation.

The Security Council must live up to its responsibilities.

Il doit être plus représentatif, plus transparent et plus efficace.

It must be more representative, more transparent, and more effective.

Il ne faut pas se contenter de répondre aux crises, mais aussi s'attaquer aux injustices qui sont à l'origine des conflits : l'exclusion, les inégalités, la corruption, l'impunité.

And beyond crisis response, we must tackle the injustices that ignite conflict – exclusion, inequality, corruption, impunity.

Laisser la justice retentir est le plus sûr moyen de faire taire les armes.

The surest way to silence the guns is to raise the volume for justice.

Le règne de l'équité, avec des possibilités pour tout le monde, est la clé d'une vraie sécurité.

Real security is born of fairness and opportunity for all.

[FRENCH]

Excellences,

Cela m'amène au deuxième point : nous devons choisir les droits humains et la dignité humaine.

Which leads me to the second point: we must choose human dignity and human rights.

Les droits humains ne sont pas un ornement de la paix – ils en sont le socle.

Human rights are not an ornament of peace – they are its bedrock.

Les droits humains – sociaux, économiques, politiques, civiques et culturels – sont universels, indivisibles et interdépendants.

Human rights – economic, social, cultural, political, civil -- are universal, indivisible and interdependent.

Choisir les droits, c'est plus que des paroles.

Choosing rights means more than words.

C'est choisir la justice plutôt que le silence.

It means justice over silence.

C'est préserver la liberté et l'espace civique ;

It means protecting freedom and civic space;

Faire avancer l'égalité pour les femmes et les filles ;

Advancing equality for women and girls;

Combattre le racisme et la discrimination sous toutes leurs formes ;

Confronting racism and bigotry in all its forms;

Protéger les défenseurs des droits humains, les journalistes et la liberté d'expression ;

Safeguarding human rights defenders, journalists, and freedom of speech;

Et garantir les droits des réfugiés et des migrants, afin que la mobilité soit sûre et conforme au droit international.

And upholding the rights of refugees and migrants, so mobility is safe and grounded in international law.

Les droits humains sont un combat quotidien – en ligne comme hors ligne.

Human rights are an everyday battle – on- and offline.

Ils exigent de la volonté politique.

They require political will.

Mais la dignité ne se résume pas à la protection des droits.

But dignity is not only about rights protected.

Elle exige de pleinement concrétiser ces droits – grâce à un développement inclusif et résilient.

It is about rights fulfilled – through inclusive, resilient development.

Des droits qui mettent fin à la pauvreté et à la faim.

Rights that close the door on poverty and hunger.

Des droits qui ouvrent la voie de l'éducation, de la santé et des opportunités.

Rights that close the door on poverty and hunger.

Les objectifs de développement durable sont notre feuille de route commune pour concrétiser ces droits.

The Sustainable Development Goals are our shared roadmap to realize these rights.

Mais pour avancer sur cette voie, il faut du carburant.

But moving down any road requires fuel.

Ce carburant, c'est le financement.

Finance is that fuel.

Nous savons ce qu'un développement bien mené peut accomplir :

We've seen what development done right can deliver:

Au cours de la dernière décennie, des millions de personnes supplémentaires ont accédé à l'électricité, à des solutions de cuisson propre et à Internet.

In the past decade, millions more have gained access to electricity, clean cooking and the internet.

Le mariage d'enfants recule.

Child marriage is declining.

La représentation des femmes avance.

Women's representation is growing.

Mais les coupes dans l'aide au développement font des ravages.

But aid cuts are wreaking havoc.

Pour un grand nombre de personnes, elles représentent une condamnation à mort.

They are a death sentence for many

Pour tant d'autres, un avenir confisqué.

A stolen future for many more.

C'est là tout le paradoxe de notre époque :

This is the paradox of our time:

Nous avons les solutions... mais nous siphonnons le carburant qui nous permettrait d'avancer.

We know what we need... yet we are pulling away the very lifeline that makes it possible.

Choisir la dignité, c'est choisir la justice financière et la solidarité.

To choose dignity, we must choose financial justice and solidarity.

Nous devons réformer l'architecture financière internationale afin qu'elle soit au service du développement – de toutes et de tous.

We need to reform the international financial architecture so it drives development for all.

Avec des banques multilatérales de développement plus grandes et plus audacieuses – qui prêtent davantage et mobilisent plus de capitaux privés.

With bigger and bolder Multilateral Development Banks – lending and leveraging more private investment and finance.

Avec des mécanismes d'allègement de dette plus rapides et plus justes – couvrant tous les pays en difficulté, y compris ceux à revenu intermédiaire.

With faster and fairer debt relief – reaching every country in crisis, including middle-income economies.

Une protection des ressources nationales – en s'attaquant aux flux financiers illicites et aux pratiques fiscales abusives qui volent aux sociétés leur avenir.

With resources kept where they belong – by tackling illicit flows and abusive tax practices that rob societies of their future.

Et des institutions financières mondiales à l'image du monde d'aujourd'hui – avec une participation bien plus forte des pays en développement.

And global financial institutions that represent today's world – with far greater participation of developing countries

Alors faisons le choix d'une économie mondiale au service de toutes et tous.

Let us choose a global economy that works for everyone.

Faisons le choix des droits humains et de la dignité.

Let us choose human rights and dignity.

Et donnons-nous les moyens d'une transition juste – pour les peuples et la planète.

And let us power a just transition for people and planet.

Excellences,

Cela nous amène au troisième choix : celui de la justice climatique.

Which takes us to the third choice: We must choose climate justice.

La crise climatique s'accélère.

The climate crisis is accelerating.

Mais les solutions arrivent elles aussi rapidement.

So are the solutions.

L'énergie propre n'est plus une promesse lointaine. Elle est là.

The clean energy future is no longer a distant promise. It's here.

Aucun gouvernement, aucune industrie, aucun intérêt particulier ne peut arrêter sa progression.

No government, industry, or special interest can stop it.

Mais certains essaient – ce qui nuit aux économies, fige des prix élevés et gâche une occasion historique.

But some are trying – hurting economies, locking in higher prices, and squandering a historic opportunity

Excellences,

Excellencies,

Les combustibles fossiles sont un pari perdu.

Fossil fuels are a losing bet.

L'année dernière, la quasi-totalité des nouvelles capacités de production d'électricité provenait des énergies renouvelables, et les investissements sont en forte hausse.

Last year, almost all new power capacity came from renewables – and investment is surging.

Les énergies renouvelables sont la source d'énergie la moins chère et la plus rapide.

Renewables are the cheapest and fastest source of new power.

Elles créent des emplois, stimulent la croissance, protègent les économies face à la volatilité des marchés du pétrole et du gaz, permettent aux personnes qui n'étaient pas connectées de le devenir et peuvent nous libérer de la tyrannie des combustibles fossiles.

They create jobs, drive growth, shield economies from volatile oil and gas markets, connect the unconnected, and can free us from the tyranny of fossil fuels.

Mais pas au rythme actuel.

But not at today's pace.

Les investissements dans les énergies propres restent inégaux.

Clean energy investment remains uneven.

Les réseaux et les capacités de stockage du XXI^e siècle ne sont pas déployés assez rapidement.

Twenty-first century grids and storage are not rolling out fast enough.

Et les subventions publiques – qui proviennent de l'argent des contribuables – vont toujours aux combustibles fossiles plutôt qu'aux énergies propres, dans une proportion de 9 dollars contre 1.

And public subsidies – taken from taxpayer money -- still flow to fossil fuels over clean energy by a factor of nine to one.

Pendant ce temps, les émissions augmentent, les températures montent et les catastrophes se multiplient.

Meanwhile, emissions, temperatures, and disasters keep rising.

Et ce sont celles et ceux qui ont le moins de responsabilité dans cette situation qui en souffrent le plus.

And those least responsible suffer the most.

Il est encore possible de limiter la hausse de la température mondiale à 1,5 degré Celsius d'ici à la fin du siècle.

Science says limiting global temperature rise to 1.5 degrees by the end of this century is still possible.

Mais le temps est compté.

But the window is closing.

Comme la Cour internationale de Justice l'a affirmé, les États ont à cet égard une obligation juridique.

The International Court of Justice has affirmed the legal obligation of States.

Nous devons redoubler d'efforts et d'ambition, en particulier en renforçant les plans climatiques nationaux.

We need stepped-up action and ambition – especially through strengthened national climate plans.

Demain, j'accueillerai les dirigeants qui annonceront de nouveaux objectifs.

Tomorrow, I will welcome leaders to announce new targets.

Les pays du G20 – les plus grands émetteurs – doivent montrer la voie, selon le principe des responsabilités communes mais différenciées.

The G20 – the biggest emitters – must lead, guided by common but differentiated responsibilities.

Mais tous les pays doivent faire des efforts supplémentaires, à la veille de la Conférence des Nations Unies sur le climat qui se tiendra au Brésil.

But all countries must step up as we head to the UN Climate Conference in Brazil.

En accélérant les mesures prises dans les domaines de l'énergie, des forêts, du méthane et de la décarbonisation industrielle.

By accelerating action in energy, forests, methane and industrial decarbonization.

En définissant une feuille de route crédible pour mobiliser 1 300 milliards de dollars des États-Unis par an en financements climatiques d'ici à 2035 pour les pays en développement.

By defining a credible roadmap mobilize 1.3 trillion US dollars annually in climate finance by 2035 for developing countries.

En appuyant des transitions justes.

By supporting just transitions.

En doublant les financements de l'adaptation pour atteindre au moins 40 milliards de dollars des États-Unis cette année, et en déployant rapidement des outils à l'efficacité avérée pour débloquer des milliards de dollars supplémentaires en financements à des conditions favorables.

By doubling finance for adaptation to at least 40 billion US dollars this year and rapidly deploying proven tools to unlock billions more in concessional finance.

Et en versant des contributions importantes au Fonds pour les pertes et dommages.

And by capitalizing the Loss and Damage Fund with significant contributions.

Pour ce faire, les gouvernements, les institutions financières internationales, les organisations philanthropiques, la société civile et le secteur privé doivent travailler ensemble :

All of this requires governments, international financial institutions, philanthropies, civil society, and the private sector to work together:

Ils doivent créer une marge de manœuvre budgétaire pour les pays en développement et débloquer des sources de financement nouvelles ou innovantes à grande échelle, notamment des taxes de solidarité sur les secteurs à fortes émissions et des conversions de dettes.

To provide fiscal space to developing countries and unlock new and innovative sources of finance at scale -- including solidarity levies on high-emitting sectors and debt swaps.

Les solutions et les outils nécessaires sont à notre portée.

We have the solutions and tools.

Mais nous devons faire le choix de la justice climatique et de l'action climatique.

But we must choose climate justice and climate action.

Quatrièmement, nous devons choisir de mettre la technologie au service de l'humanité.

Fourth, we must choose to put technology at the service of humanity

L'intelligence artificielle est en train de redéfinir l'existence humaine en temps réel.

Artificial Intelligence is rewriting human existence in real time.

Elle transforme notre façon d'apprendre, de travailler, de communiquer – et même ce en quoi nous pouvons avoir confiance.

Transforming how we learn, work, communicate – and what we can trust.

La question n'est pas de savoir comment l'arrêter, mais comment la mettre au service du bien commun.

The question is not how to stop it, but how to steer it for the greater good.

Nous devons être les maîtres de la technologie, pas ses esclaves.

Technology must be our servant – not our master.

Elle doit faire progresser les droits humains, la dignité humaine, et garantir la capacité d'agir des êtres humains.

It must promote human rights, human dignity, and human agency.

Pourtant, aujourd'hui, l'IA, qui est concentrée entre les mains d'un petit groupe, progresse plus vite que les cadres de réglementation et de responsabilité.

Yet today, AI's advancement is outpacing regulation and responsibility – concentrated in a few hands.

Et les risques s'étendent à de nouvelles frontières, des biotechnologies aux armes autonomes.

And the risks are expanding to new frontiers – from biotech to autonomous weapons.

Nous assistons à une montée en puissance des outils de surveillance de masse, de contrôle social à grande échelle, de perturbation massive, voire de destruction massive.

We are witnessing the rise of tools for mass surveillance, mass social control, mass disruption, and even mass destruction.

Des outils qui peuvent engloutir des quantités d'énergie, mettre les écosystèmes à rude épreuve et accélérer la course aux minéraux critiques, ce qui risque d'aggraver l'instabilité et d'attiser les conflits.

Tools that can drain energy, strain ecosystems, and intensify the race for critical minerals – potentially stoking instability and conflict.

Pourtant, ces technologies restent largement non réglementées.

Yet, these technologies remain largely ungoverned.

Nous avons besoin de garde-fous universels et de normes communes, sur toutes les plateformes.

We need universal guardrails and common standards – across platforms.

Aucune entreprise ne doit être au-dessus des lois.

No company should be above the law.

Aucune machine ne saurait décider qui doit vivre ou mourir.

No machine should decide who lives or dies.

Aucun système ne doit être déployé sans que des mesures de transparence, de sécurité et de définition des responsabilités soient prises.

No system should be deployed without transparency, safety, and accountability.

Le mois dernier, cette Assemblée a franchi une étape historique en créant un Groupe scientifique international indépendant sur l'intelligence artificielle et en

décidant qu'un Dialogue mondial sur la gouvernance de l'intelligence artificielle se tiendrait tous les ans.

Last month, this Assembly took a historic step – establishing an Independent International Scientific Panel on AI and an annual Global Dialogue on AI Governance.

Deux nouveaux piliers d'une architecture commune,
Two new pillars of a shared architecture:

qui allie la science et la politique pour plus de clarté et de prévoyance ;
Connecting science with policy to bring clarity and foresight;

qui favorise l'innovation tout en défendant nos valeurs et nos droits ;
Enabling innovation to flourish while advancing our values and rights;

et qui permet aux gouvernements, aux entreprises et à la société civile de contribuer à l'élaboration de normes communes.
And ensuring governments, companies and civil society can help shape common norms.

Nous devons tirer parti de ces mécanismes et combler les écarts de capacité.
We must build on these mechanisms – and close the capacity gap.

Tous les pays doivent être en mesure de concevoir et de développer des outils d'IA, et pas seulement de les utiliser.
All countries must be able to design and develop AI – not just consume it.

J'ai proposé des formules de financement volontaire pour développer la puissance de calcul, les données et les compétences dédiées à l'IA dans les pays en développement.
I have proposed voluntary financing options to build AI computing power, data, and skills in developing nations.

Aucun pays ne doit être exclu de l'avenir numérique, ni enfermé dans des systèmes qu'il ne peut façonner ou dans lesquels il ne peut avoir confiance.
No country should be locked out of the digital future – or locked into systems it cannot shape or trust.

Les gouvernements doivent diriger avec clairvoyance.
Governments must lead with vision.

Les entreprises doivent agir de manière responsable.

Companies must act with responsibility.

Et nous, qui formons la communauté internationale, devons veiller à ce que la technologie élève l'humanité.

And we – the international community – must ensure that technology lifts up humanity.

Alors, choisissons :

So let us choose:

La coopération plutôt que la fragmentation ;

Cooperation over fragmentation;

Les principes éthiques plutôt que l'opportunisme ;

Ethics over expediency ;

Et la transparence plutôt que l'opacité.

And transparency over opacity.

La technologie ne nous attendra pas.

Technology will not wait for us.

Mais nous pouvons encore choisir ce qu'elle doit servir.

But we can still choose what it serves.

Alors choisissons judicieusement.

Let us choose wisely.

Cinquième et dernier point, pour atteindre tous ces objectifs, nous devons choisir de renforcer l'ONU pour le XXI^e siècle.

Fifth and finally, to meet all these goals, we must choose to strengthen the United Nations for the 21st century

Les forces qui secouent notre monde ébranlent jusqu'aux fondements du système des Nations Unies.

The forces shaking our world are also testing the foundations of the United Nations system.

Nous sommes confrontés à des tensions et à des divisions géopolitiques croissantes, à une incertitude chronique et à une pression financière de plus en plus forte.

We are being hit by rising geopolitical tensions and divisions, chronic uncertainty, and mounting financial strain.

Mais celles et ceux qui dépendent de l'ONU ne doivent pas en payer le prix.

But those who depend on the United Nations must not be made to bear the cost.

Surtout aujourd'hui, alors que pour chaque dollar investi dans nos activités essentielles d'édification de la paix, le monde dépense 750 dollars en armes de guerre.

Especially now – when for every dollar invested to support our core work to build peace, the world spends 750 dollars on weapons of war.

Cette situation n'est pas seulement insoutenable, elle est indéfendable.

This is not only unsustainable – it is indefensible

En ces temps de crise, jamais l'Organisation des Nations Unies n'a été aussi indispensable.

In this moment of crisis, the United Nations has never been more essential.

Le monde a besoin de la légitimité unique que nous incarnons. De notre capacité de rassemblement. De notre volonté d'unir les nations, de réduire les clivages et de relever les défis qui se présentent à nous.

The world needs our unique legitimacy. Our convening power. Our vision to unite nations, bridge divides, and confront the challenges before us.

Avec le Pacte pour l'avenir, vous avez montré votre détermination à construire une Organisation plus forte, plus inclusive et plus efficace.

The Pact for the Future has shown your determination to build a United Nations that is stronger, more inclusive, and more effective.

L'Initiative ONU80 s'inscrit dans le droit fil de cette logique et part du principe qu'il est urgent d'agir.

That is the logic – and the urgency – of our UN80 Initiative.

Nous avançons promptement et avec détermination.

We are moving swiftly and decisively.

J'ai présenté des propositions concrètes :

I have put forward concrete proposals:

Un budget révisé pour 2026 qui renforce l'obligation de rendre des comptes, améliore la prestation des services et réduit les dépenses.

A revised budget for 2026 that strengthens accountability, improves delivery, and cuts costs.

Des réformes pratiques visant à exécuter les mandats de manière plus rationnelle et efficace, et à obtenir de meilleurs résultats.

Practical reforms to implement mandates more effectively and efficiently, with greater impact.

Et des idées pour susciter un changement de paradigme dans la structure de l'ONU et dans la manière dont ses composantes travaillent ensemble.

And ideas to spark a paradigm shift in the structure of the UN and how its parts work together.

C'est à vous, les États Membres, qu'il revient de prendre la majorité de ces décisions.

Most of these decisions rest with you, the Member States.

Nous irons de l'avant en respectant pleinement les procédures établies.

We will move forward in full respect of established procedures.

Ensemble, choisissons d'investir dans une Organisation des Nations Unies qui s'adapte, innove et a les moyens d'agir pour les populations du monde entier.

Together, let us choose to invest in a United Nations that adapts, innovates and is empowered to deliver for people everywhere.

Excellences,

Excellencies,

Le message que je tiens à faire passer se résume à ceci : C'est maintenant qu'il faut choisir.

My overriding message comes down to this: Now is the time to choose.

Il ne suffit pas de savoir quels sont les bons choix.

It is not enough to know what the right choices are.

Je vous exhorte à faire ces choix.

I urge you to make them.

J'ai grandi dans un monde où les choix étaient limités.

I grew up in a world where choices were few.

J'ai été élevé dans les ténèbres de la dictature : tout le monde était muselé par la peur, et il n'y avait presque plus d'espoir.

I was raised in the darkness of dictatorship, where fear silenced voices and hope was nearly crushed.

Pourtant, même dans les heures les plus sombres – peut-être justement parce que c'était les heures les plus sombres – j'ai découvert une vérité qui ne m'a jamais quitté :

Yet, even in the bleakest hours -- especially then -- I discovered a truth that has never left me:

Le pouvoir ne réside pas dans les mains de ceux qui dominent ou divisent.

Power does not reside in the hands of those who dominate or divide.

Le véritable pouvoir naît des populations, de notre volonté commune de défendre la dignité.

Real power rises from people -- from our shared resolve to uphold dignity.

De garantir l'égalité.

To defend equality.

De croire farouchement en notre humanité commune et au potentiel de chaque être humain.

To believe, fiercely, in our common humanity, and the potential of every human being.

Très tôt, j'ai appris à persévérer. À faire entendre ma voix. À refuser de me résigner.

I learned early to persevere. To speak out. To refuse to surrender.

Quel que soit le défi à relever. Quels que soient les obstacles à surmonter. Quelles que soient les circonstances.

No matter the challenge. No matter the obstacle. No matter the hour.

Nous devons triompher. Et nous triompherons.

We must -- and we will -- overcome.

Car dans un monde où de nombreux choix s'offrent à nous, il en est un que nous ne devons jamais faire :

Because in a world of many choices, there is one choice we must never make:

Celui de renoncer.

The choice to give up.

Nous ne devons jamais baisser les bras.

We must never give up.

C'est la promesse que je vous fais.

That is my promise to you

Pour la paix. Pour la dignité. Pour la justice. Pour l'humanité.

For peace. For dignity. For justice. For humanity.

Pour faire advenir un monde que nous savons possible si nous y travaillons ensemble.

For the world we know is possible when we work as one.

Jamais, je n'abandonnerai. Jamais.

I will never, ever give up.